Porównanie tłumaczeń Objawienie 19:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I upadli starszych dwudziestu i czterech i cztery istoty żywe i oddali cześć Bogu siedzącemu na tronie mówiąc amen alleluja |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wówczas upadło dwudziestu czterech starszych\* oraz cztery stworzenia\*\* i pokłonili się Bogu,\*\*\* który siedzi na tronie,\*\*\*\* mówiąc: Amen,\*\*\*\*\* alleluja![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I upadli starsi, dwudziestu czterech, i cztery istoty żywe, i pokłonili się Bogu siedzącemu na tronie, mówiąc: Amen, Alleluja.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I upadli starszych dwudziestu i czterech i cztery istoty żywe i oddali cześć Bogu siedzącemu na tronie mówiąc amen alleluja |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas dwudziestu czterech starszych upadło w pokłonie. Podobnie cztery istoty pokłoniły się Bogu, który siedzi na tronie. Usłyszałem: Amen, alleluja! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I upadło dwudziestu czterech starszych i cztery stworzenia, i oddali pokłon Bogu zasiadającemu na tronie, mówiąc: Amen! Alleluja! |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I upadli dwadzieścia i czterej starcy, i czworo zwierząt, a pokłonili się Bogu siedzącemu na stolicy, mówiąc: Amen, Halleluja! |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I upadli dwadzieścia i czterzej starszych i czworo źwierząt i pokłonili się Bogu siedzącemu na stolicy, mówiąc: Amen, Allelu Ja! |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | A dwudziestu czterech Starców upadło, i cztery Istoty żyjące, i pokłon oddali Bogu zasiadającemu na tronie, mówiąc: Amen! Alleluja! |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I upadło dwudziestu czterech starców, i cztery postacie, i oddały pokłon Bogu, siedzącemu na tronie, mówiąc: Amen, Alleluja! |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I dwudziestu czterech Starszych i cztery Istoty żyjące upadły i oddały pokłon Bogu siedzącemu na tronie, mówiąc: Amen! Alleluja! |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A dwudziestu czterech starszych razem z czterema istotami żywymi upadło na twarz. I oddali pokłon Bogu siedzącemu na tronie, mówiąc: „Amen! Alleluja!”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Potem upadli starsi — tych dwudziestu czterech — i te cztery żywe istoty i oddali pokłon siedzącemu na tronie Bogu mówiąc: „Amen! Alleluja!”  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | W tej chwili dwudziestu czterech prezbiterów i owe cztery istoty żywe w głębokim pokłonie przed Bogiem na tronie tak zawołało: Amen, Alleluja!  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Dwudziestu czterech Starców padło (na twarze) i czworo Zwierząt, i oddali pokłon Bogu zasiadającemu na tronie, mówiąc: ʼAmen, Alleluja!ʼ |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І впали двадцять чотири старці, і чотири тварини вклонилися Богові, що сидить на престолі, кажучи: Амінь, алилуя. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem upadło dwudziestu czterech starszych oraz cztery żywe istoty i pokłonili się Bogu, co siedzi na tronie, mówiąc: Amen, Alleluja! |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Dwudziestu czterech starszych i cztery żywe istoty upadli i wielbili Boga zasiadającego na tronie, i mówili: "Amen! Halleluja!". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A dwudziestu czterech starszych wraz z czterema żywymi stworzeniami upadło i oddało cześć Bogu zasiadającemu na tronie, i powiedziało: ”Amen! Wysławiajcie Jah!” |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Wtedy dwudziestu czterech starszych, razem z czterema istotami, upadło na twarz i pokłoniło się Bogu, który siedzi na tronie. Czyniąc to, powiedzieli: „Amen! Alleluja!”.  |

1. 1) <x>730 4:4</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>730 4:6</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>730 4:10</x>; <x>730 5:14</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) <x>730 4:2</x> [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>230 106:48</x>; <x>730 1:6-7</x>; <x>730 5:14</x>; <x>730 22:21</x> [↑](#footnote-ref-6)